

СОВЕТ ЕВРОПЫ

ЕВРОПЕЙСКАЯ СОЦИАЛЬНАЯ ХАРТИЯ (ETS N 35)

(Турин, 18 октября 1961 года)

Подписавшие настоящую Хартию правительства, являющиеся членами Совета Европы,

считая, что целью Совета Европы является достижение еще более тесного единства между его членами в целях защиты и осуществления идеалов и принципов, которые являются их общим наследием, и содействия их экономическому и социальному прогрессу, в частности путем обеспечения и дальнейшего развития прав человека и основных свобод;

считая, что в Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод, подписанной в Риме 4 ноября 1950 года, и в Протоколе к ней, подписанном в Париже 20 марта 1952 года, государства - члены Совета Европы договорились обеспечить своим народам гражданские и политические права и свободы, указанные в этих документах;

считая, что осуществление социальных прав должно обеспечиваться без дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, религии, политических убеждений, национальной принадлежности или социального происхождения;

преисполненные решимости предпринимать совместно любые усилия для повышения уровня жизни и подъема благосостояния всех слоев своего населения, как городского, так и сельского, с помощью соответствующих учреждений и действий,

согласились о нижеследующем:

Часть I

Договаривающиеся Стороны признают в качестве цели своей политики, которую они будут осуществлять при помощи всех надлежащих средств как национального, так и международного характера, создание условий, обеспечивающих эффективное осуществление следующих прав и принципов:

1. Каждый человек должен иметь возможность зарабатывать себе на жизнь свободно избранным трудом.

2. Все трудящиеся имеют право на справедливые условия труда.

3. Все трудящиеся имеют право на условия труда, отвечающие требованиям безопасности и гигиены.

4. Все трудящиеся имеют право на справедливое вознаграждение, достаточное для поддержания нормального уровня жизни их самих и их семей.

5. Все трудящиеся и работодатели имеют право на свободное объединение в национальные или международные организации для защиты своих экономических и социальных интересов.

6. Все трудящиеся и работодатели имеют право заключать коллективные договоры.

7. Дети и подростки имеют право на особую защиту от опасности физического и морального ущерба, которой они подвергаются.

8. Работающие женщины в период беременности и другие работающие женщины в необходимых случаях имеют право на специальную охрану их труда.

9. Каждый человек имеет право на соответствующие условия для профессиональной ориентации в целях оказания ему помощи в выборе профессии, которая отвечала бы его личным способностям и интересам.

10. Каждый человек имеет право на соответствующие условия для

профессиональной подготовки.

11. Каждый человек имеет право пользоваться всеми средствами, способствующими достижению им наилучшего возможного для него состояния здоровья.

12. Все трудящиеся и их иждивенцы имеют право на социальное обеспечение.

13. Каждый человек, не имеющий достаточных средств к существованию, имеет право на социальную и медицинскую помощь.

14. Каждый человек имеет право на получение услуг со стороны социальных служб.

15. Трудящиеся - инвалиды имеют право на профессиональную подготовку, профессиональную и социальную реадaptацию, независимо от причин и характера инвалидности.

16. Семья, являющаяся основной ячейкой общества, имеет право на соответствующую социальную, правовую и экономическую защиту в целях обеспечения ее всестороннего развития.

17. Матери и дети, независимо от их семейного положения и семейных связей, имеют право на соответствующую социальную и экономическую защиту.

18. Граждане любой из Договаривающихся Сторон имеют право заниматься на территории любой другой Договаривающейся Стороны любой приносящей доход деятельностью на равных основаниях с гражданами этой Стороны за исключением ограничений, вызванных вескими экономическими или социальными причинами.

19. Трудящиеся - мигранты, являющиеся гражданами одной из Договаривающихся Сторон, а также их семьи имеют право на защиту и помощь на территории любой другой Договаривающейся Стороны.

Часть II

Договаривающиеся Стороны обязуются, как это предусмотрено в части III, считать себя связанными обязательствами, изложенными в нижеследующих статьях и пунктах.

Статья 1

Право на труд

В целях обеспечения эффективного осуществления права на труд Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Признать в качестве одной из основных целей и обязанностей достижение и поддержание как можно более высокого и стабильного уровня занятости, имея в виду достижение полной занятости;

2. Обеспечить эффективную защиту права трудящихся зарабатывать себе на жизнь свободно избранном трудом;

3. Создать или поддержать для всех трудящихся бесплатные службы по трудоустройству;

4. Обеспечить или содействовать соответствующей профессиональной ориентации, подготовке и переподготовке.

Статья 2

Право на справедливые условия труда

В целях обеспечения эффективного осуществления права на справедливые условия труда Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Установить разумную продолжительность рабочего дня и рабочей недели и постепенно сокращать продолжительность рабочей недели настолько, насколько позволяет рост производительности труда и другие, связанные с этим факторы;

2. Установить оплачиваемые праздничные дни;

3. Обеспечить предоставление как минимум двухнедельного ежегодного оплачиваемого отпуска;

4. Обеспечить трудящимся, занятым в опасном или вредном для здоровья производстве, либо сокращение рабочего дня, либо предоставление дополнительного оплачиваемого отпуска;

5. Обеспечить еженедельный отдых, который, по мере возможности, должен совпадать с днем недели, признаваемым по традиции или обычаю соответствующей страны или региона днем отдыха.

Статья 3

Право на условия труда, отвечающие требованиям безопасности и гигиены

В целях обеспечения эффективного осуществления права на условия труда, отвечающие требованиям безопасности и гигиены, Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Издать правила безопасности и гигиены труда;

2. Принять меры по контролю за применением таких правил;

3. По мере необходимости консультироваться с организациями работодателей и трудящихся по мерам, направленным на улучшение безопасности и гигиены труда.

Статья 4

Право на справедливое вознаграждение

В целях обеспечения эффективного осуществления права на справедливое вознаграждение Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Признать право трудящихся на вознаграждение, которое позволит обеспечить им и их семьям достойный уровень жизни;

2. Признать право трудящихся на повышенную оплату за сверхурочную работу, за исключением некоторых особых случаев;

3. Признать право трудящихся мужчин и женщин на равную оплату за равный труд;

4. Признать за всеми трудящимися право на получение в разумные сроки уведомления о прекращении работы по найму;

5. Разрешать вычеты из заработной платы только с соблюдением условий и в объеме, которые предусмотрены национальным законодательством или правилами, либо установлены в коллективных договорах или решениях арбитража.

Осуществление этих прав обеспечивается посредством свободно заключаемых коллективных договоров, либо созданного на основании закона механизма регулирования заработной платы или других средств, отвечающих национальным условиям.

Статья 5

Право на объединение

В целях обеспечения или поощрения свободы трудящихся и работодателей в создании местных, национальных или международных организаций для защиты своих экономических и социальных интересов и для вступления в эти организации, Договаривающиеся Стороны обязуются обеспечить, чтобы в национальном законодательстве не содержались нормы, ограничивающие эту свободу, или чтобы такие нормы не применялись таким образом, что они ограничивали бы эту свободу. Степень, в какой гарантии, предусматриваемые национальными законами или нормативными актами. Принцип, регулирующий применение этих гарантий в отношении лиц этой

категории, также определяется национальными законами или нормативными актами.

Статья 6

Право на заключение коллективных договоров

В целях обеспечения эффективного осуществления права на заключение коллективных договоров Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Содействовать проведению совместных консультаций между трудящимися и работодателями;

2. Содействовать, когда это необходимо и целесообразно, созданию механизмов для проведения добровольных переговоров между работодателями или организациями работодателей, с одной стороны, и организациями трудящихся - с другой, с целью регулирования коллективными договорами условий занятости;

3. Содействовать созданию и использованию соответствующего механизма примирения и добровольного арбитража для урегулирования трудовых споров;

и признают:

4. Право трудящихся и работодателей на коллективные действия в случаях конфликтов интересов, включая право на забастовку при условии соблюдения обязательств, которые могут вытекать из заключенных ранее коллективных договоров.

Статья 7

Право детей и подростков на защиту

В целях обеспечения эффективного осуществления права детей и подростков на защиту Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Установить, что минимальный возраст приема на работу составляет 15 лет, за исключением случаев, когда дети заняты на определенном виде легких работах, не способных нанести ущерб их здоровью, нравственности или образованию;

2. Установить более высокий минимальный возраст для приема на работу в отношении определенных видов занятий, которые считаются опасными и вредными для здоровья;

3. Запретить, чтобы лица, на которых еще распространяется положение об обязательном обучении, использовались на таких работах, которые лишают их возможности воспользоваться в полном объеме этим обучением;

4. Ограничить продолжительность рабочего дня для лиц в возрасте до 16 лет в соответствии с потребностями их развития и, в частности, с их потребностями в профессиональной подготовке;

5. Признать за молодыми трудящимися и учениками право на справедливую оплату труда или на соответствующее пособие;

6. Установить, чтобы время, затраченное подростками на профессиональную подготовку во время обычного рабочего дня с согласия работодателя, рассматривалось как часть рабочего дня;

7. Установить для работающих лиц в возрасте до 18 лет как минимум трехнедельный ежегодный оплачиваемый отпуск;

8. Запретить использование лиц в возрасте до 18 лет на ночных работах, за исключением некоторых видов работ, предусмотренных в национальных законах или нормативных актах;

9. Установить, что лица в возрасте до 18 лет, занятые на некоторых видах работ, предусмотренных национальными законами или нормативными актами, должны проходить регулярный медицинский осмотр;

10. Обеспечить специальную защиту от опасности физического и

морального ущерба, которой подвергаются дети и подростки, и, в частности, от опасности, которая прямо или косвенно связана с их работой.

Статья 8

Право работающих женщин на защиту

В целях обеспечения эффективного осуществления права работающих женщин на защиту Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Предоставлять женщинам до- и послеродовой отпуск общей продолжительностью не менее 12 недель либо в виде оплачиваемого отпуска, либо путем выплаты соответствующих пособий по социальному обеспечению или из общественных фондов;

2. Считать незаконным, если работодатель уведомляет какую-либо женщину об увольнении во время ее отсутствия в связи с отпуском по беременности, или уведомляет ее об увольнении в такое время, когда срок уведомления об увольнении истекает в период этого отсутствия;

3. Обеспечить, чтобы матери, кормящие своих грудных детей, имели достаточные для этого перерывы в работе;

4. а) ввести законодательное регулирование использования женского труда на ночных работах в промышленности;

б) запретить любое использование женского труда на подземных горнорудных работах и соответственно на всех других работах, которые не подходят для них по причине опасности, вредности для здоровья или тяжести.

Статья 9

Право на профессиональную ориентацию

В целях обеспечения эффективного осуществления права на профессиональную ориентацию Договаривающиеся Стороны обязуются предоставлять или поощрять, по мере необходимости, оказание услуг, которые помогут всем лицам, в том числе инвалидам, решать проблемы, связанные с выбором профессии, или повышением профессионального уровня с учетом индивидуальных особенностей и ситуации на рынке труда. Эта помощь должна предоставляться бесплатно как молодым людям, включая лиц школьного возраста, так и взрослым.

Статья 10

Право на профессиональную подготовку

В целях обеспечения эффективного осуществления права на профессиональную подготовку Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Обеспечить или способствовать, по мере необходимости и в консультации с организациями работодателей и трудящихся, технической и профессиональной подготовке всех лиц, включая инвалидов, а также предоставлять средства, обеспечивающие доступ к высшему техническому и университетскому образованию исключительно на основе критерия личных способностей;

2. Создать или способствовать развитию системы ученичества и иных систем подготовки юношей и девушек по различным специальностям;

3. Обеспечить или развивать по мере необходимости:

а) соответствующие и легко доступные средства в целях подготовки взрослых трудящихся;

б) специальные средства в целях профессиональной переподготовки взрослых трудящихся, вызванные потребностями

технического прогресса и новыми тенденциями в области занятости;

4. Поощрять максимальное использование средств такими соответствующими мерами, как:

- a) сокращение или упразднение любых отчислений и сборов;
- b) предоставление в соответствующих случаях финансовой помощи;
- c) включение в нормальные рабочие часы времени, затрачиваемого трудящимися на дополнительную профессиональную подготовку, которую они получают по просьбе своего работодателя в течение рабочего дня;
- d) гарантирование, посредством необходимого контроля, осуществляемого в консультации с организациями работодателей и трудящихся, эффективной системы ученичества и любой другой системы подготовки молодых трудящихся, а в общем плане - соответствующей защиты молодых трудящихся.

Статья 11

Право на охрану здоровья

В целях обеспечения эффективного осуществления права на охрану здоровья Договаривающиеся Стороны обязуются принять, непосредственно, или в сотрудничестве с государственными или частными организациями, соответствующие меры, направленные, в частности, на:

1. Устранение, насколько это возможно, причин ухудшения здоровья;
2. Предоставление услуг консультационного и образовательного характера, направленных на укрепление здоровья и развитие чувства личной ответственности за свое здоровье;
3. Предотвращение, насколько это возможно, эпидемических, эндемических и других заболеваний.

Статья 12

Право на социальное обеспечение

В целях обеспечения эффективного осуществления права на социальное обеспечение Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Создать или поддерживать систему социального обеспечения;
2. Поддерживать такую систему социального обеспечения на достаточно удовлетворительном уровне, по меньшей мере равном такому, который требуется для ратификации Конвенции N 102 Международной организации труда о минимальных нормах социального обеспечения;
3. Добиваться постепенного выведения системы социального обеспечения на более высокий уровень;
4. Принимать меры путем заключения соответствующих двусторонних и многосторонних соглашений или другими средствами и при соблюдении условий, предусмотренных в этих соглашениях, с тем чтобы обеспечить:
 - a) одинаковый режим для своих граждан и граждан других Договаривающихся Сторон в том, что касается прав на социальное обеспечение, включая сохранение преимуществ, предоставленных законодательством о социальном обеспечении, независимо от любого передвижения защищаемого лица между территориями Договаривающихся Сторон;
 - b) предоставление, сохранение и восстановление прав на социальное обеспечение такими средствами, как суммирование периодов страхования или рабочего стажа, осуществляемых в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 13

Право на социальную и медицинскую помощь

В целях обеспечения эффективного осуществления и права на социальную и медицинскую помощь Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Обеспечить, чтобы любому лицу, которое не имеет достаточных средств к существованию и которое не в состоянии ни добыть их своими собственными усилиями, ни получить их из других источников, в частности, благодаря выплатам в рамках системы социального обеспечения, была бы предоставлена соответствующая помощь, а в случае болезни - уход, необходимый в его состоянии;

2. Заботиться о том, чтобы лица, пользующиеся подобной помощью, не ущемлялись по причине этого в своих политических и социальных правах;

3. Предусмотреть, чтобы каждый человек через посредство соответствующих государственных или частных служб мог получить любую консультативную и любую индивидуальную помощь, какие могут потребоваться, чтобы предотвратить, устранить или облегчить состояние личной или семейной нужды;

4. Применять положения, указанные в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, на равных со своими гражданами условиях к выходцам из других Договаривающихся Сторон, законно находящимся на их территории, в соответствии со своими обязательствами по Европейской конвенции о социальной и медицинской помощи, подписанной в Париже 11 декабря 1953 года.

Статья 14

Право на получение услуг со стороны социальных служб

В целях обеспечения эффективного осуществления права на получение услуг со стороны социальных служб Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Содействовать деятельности или созданию служб, которые, используя свойственные таким службам методы, способствовали бы благосостоянию и развитию как отдельных лиц, так и групп в обществе, а также их адаптации к социальной среде;

2. Поощрять участие отдельных лиц, а также добровольных или иных организаций, в создании и деятельности таких служб.

Статья 15

Право трудящихся - инвалидов и умственно нетрудоспособных лиц на профессиональную подготовку, профессиональную и социальную реадaptацию

В целях обеспечения эффективного осуществления права трудящихся - инвалидов и умственно нетрудоспособных лиц на профессиональную подготовку, профессиональную и социальную реадaptацию, Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Принимать надлежащие меры для предоставления средств профессиональной подготовки, включая, когда это необходимо, доступ в специализированные государственные или частные учреждения;

2. Принять надлежащие меры по трудоустройству инвалидов, в частности, с помощью специализированных служб по трудоустройству, путем предоставления рабочих мест со щадящими условиями труда и посредством мер по поощрению работодателей принимать инвалидов на работу.

Статья 16

Право семьи на социальную, правовую и экономическую защиту

В целях обеспечения необходимых условий для всестороннего развития семьи, как основной ячейки общества, Договаривающиеся Стороны обязуются содействовать экономической, правовой и социальной защите семейной жизни, в частности посредством социальных и семейных пособий, налоговых льгот, поощрения строительства жилья, приспособленного к семейным нуждам, помощи молодым семьям и других соответствующих мер.

Статья 17

Право матерей и детей на социальную и экономическую защиту

В целях обеспечения эффективного осуществления права матерей и детей на социальную и экономическую защиту Договаривающиеся Стороны примут для этого все соответствующие и необходимые меры, включая создание и поддержание деятельности соответствующих институтов и служб.

Статья 18

Право заниматься приносящей доход деятельностью на территории других Договаривающихся Сторон

В целях обеспечения эффективного осуществления права заниматься приносящей доход деятельностью на территории любой другой Договаривающейся Стороны Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Применять действующее законодательство в либеральном духе;
2. Упростить существующие формальности и сократить или упразднить гербовые и другие сборы с иностранных рабочих или их работодателей;
3. Смягчить на индивидуальной или коллективной основе законодательство, регулирующее найм иностранных трудящихся, и признают;
4. Право своих граждан выезжать из своей страны для того, чтобы заняться приносящей доход деятельностью на территории других Договаривающихся Сторон.

Статья 19

Право трудящихся - мигрантов и их семей на защиту и помощь

В целях обеспечения эффективного осуществления права трудящихся - мигрантов и их семей на защиту и помощь на территории любой другой Договаривающейся Стороны Договаривающиеся Стороны обязуются:

1. Содействовать созданию или поддержанию деятельности служб, призванных оказывать соответствующую и бесплатную помощь таким трудящимся и, в частности, предоставлять в их распоряжение точную информацию и предпринимать все необходимые меры, насколько это соответствует национальному законодательству, против вводящей в заблуждение пропаганды, касающейся эмиграции и иммиграции;
2. Принимать в рамках своей юрисдикции соответствующие меры

для облегчения выезда, проезда и приема таких трудящихся и их семей и обеспечивать им во время проезда в рамках своей юрисдикции оказание необходимых санитарных и медицинских услуг, а также хорошие гигиенические условия;

3. Содействовать, когда это представляется целесообразным, сотрудничеству между государственными и частными социальными службами стран эмиграции и иммиграции;

4. Гарантировать законно находящимся на их территории трудящимся - мигрантам в той мере, в какой эти вопросы регулируются законами или правилами или входят в компетенцию административных властей, режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется их собственным гражданам, в следующих областях:

- a) оплата и иные условия найма и труда;
- b) членство в профессиональных союзах и пользование преимуществами по коллективным договорам;
- c) жилье;

5. Обеспечить законно находящимся на их территории трудящимся - мигрантам режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется их собственным гражданам, в отношении налогов, сборов и отчислений, взимаемых с лиц, работающих по найму;

6. Содействовать в максимально возможной степени воссоединению семей трудящихся - мигрантов, которым разрешено обосноваться на их территории;

7. Обеспечить законно находящимся на их территории трудящимся - мигрантам режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется их собственным гражданам, в том, что касается доступа к судебным инстанциям по вопросам, упомянутым в настоящей статье;

8. Гарантировать законно находящимся на их территории трудящимся - мигрантам, что они не могут быть высланы, кроме случаев, когда они создают угрозу национальной безопасности или наносят ущерб общественному порядку или нравственности;

9. Разрешить трудящимся - мигрантам в пределах, разрешенных законом, переводить любую часть их заработка и сбережений, как они того пожелают;

10. Распространить защиту и помощь, предусмотренные в настоящей статье, на трудящихся - мигрантов, работающих не по найму, в том объеме, в каком эти меры применимы к данной категории трудящихся.

Часть III

Статья 20

Обязательства

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется:

a) рассматривать часть I настоящей Хартии декларацией целей, к достижению которых она будет стремиться всеми необходимыми средствами в соответствии с вводным пунктом вышеназванной части;

b) считать имеющими для себя обязательную силу по меньшей мере пять из семи нижеследующих статей части II настоящей Хартии: статьи 1, 5, 6, 12, 13, 16 и 19;

c) помимо статей, избранных ею в соответствии с предыдущим подпунктом, считать имеющими для себя обязательную силу такое дополнительное число статей или пунктов, имеющих цифровое обозначение, части II настоящей Хартии, которые она изберет, при этом общее число обязательных для нее статей и пунктов, имеющих цифровое обозначение, должно составлять не менее 10 статей или

45 пунктов, имеющих цифровое обозначение.

2. Статьи или пункты, избранные в соответствии с подпунктами "b" и "с" пункта 1 настоящей статьи, сообщаются Договаривающейся Стороной Генеральному секретарю Совета Европы во время сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа об одобрении.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон может впоследствии заявить путем уведомления Генерального секретаря, что она считает имеющими для себя обязательную силу любые иные статьи или любые иные пункты, имеющие цифровое обозначение, части II Хартии, которые она еще не приняла в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи. Такие принятые впоследствии обязательства рассматриваются как неотъемлемая составная часть ратификации или одобрения и приобретают такую же силу начиная с тридцатого дня после даты уведомления.

4. Генеральный секретарь сообщает всем правительствам, подписавшим Хартию, и Генеральному директору Международного бюро труда о каждом уведомлении, полученном им согласно настоящей части Хартии.

5. Каждая из Договаривающихся Сторон располагает системой трудовой инспекции, соответствующей ее национальным условиям.

Часть IV

Статья 21

Доклады относительно принятых положений

Договаривающиеся Стороны раз в два года направляют Генеральному секретарю Совета Европы доклад, форма которого определяется Комитетом министров, относительно применения принятых ими положений части II Хартии.

Статья 22

Доклады относительно положений, которые не были приняты

Договаривающиеся Стороны через соответствующие промежутки времени и по просьбе Комитета министров направляют Генеральному секретарю доклады относительно положений части II Хартии, которые не были приняты ими при ратификации или одобрении, или последующим уведомлением. Комитет министров с определенной периодичностью устанавливает, относительно каких положений запрашиваются такие доклады и в какой форме они предоставляются.

Статья 23

Направление копий

1. Каждая из Договаривающихся Сторон направляет копии своих докладов, упомянутых в статьях 21 и 22, тем из своих национальных организаций, которые являются членами таких международных организаций работодателей и трудящихся, которые приглашаются быть представленными в соответствии с пунктом 2 статьи 27 на заседаниях Подкомитета Правительственного социального комитета.

2. Договаривающиеся Стороны направляют Генеральному секретарю любые замечания по упомянутым докладом, полученные от этих национальных организаций, если эти организации об этом просят.

Статья 24

Рассмотрение докладов

Доклады, направленные Генеральному секретарю в соответствии со статьями 21 и 22, рассматриваются Комитетом экспертов, в распоряжении которого находятся также любые замечания, направляемые Генеральному секретарю в соответствии с пунктом 2 статьи 23.

Статья 25

Комитет экспертов

1. Комитет экспертов состоит не более чем из семи членов, назначаемых Комитетом министров из списка выдвигаемых Договаривающимися Сторонами независимых экспертов, известных своей высокой честностью и являющихся признанными специалистами по международным социальным вопросам.

2. Члены Комитета назначаются сроком на шесть лет. Они могут назначаться на новый срок. Однако срок полномочий двух членов, которые будут определены при первом назначении, истекает по прошествии четырех лет.

3. Члены, срок полномочий которых истекает через первоначальный период в четыре года, определяются по жребию Комитетом министров сразу же после первого назначения.

4. Член Комитета экспертов, назначенный для замещения члена, срок полномочий которого не истек, находится в этой должности оставшийся срок полномочий своего предшественника.

Статья 26

Участие Международной организации труда

Международная организация труда приглашается назначить представителя для участия в качестве консультанта в работе Комитета экспертов.

Статья 27

Подкомитет Правительственного социального комитета

1. Доклады Договаривающихся Сторон и заключения Комитета экспертов представляются на рассмотрение Подкомитету Правительственного социального комитета Совета Европы.

2. В Подкомитет входит по одному представителю от каждой Договаривающейся Стороны. Он приглашает не более двух международных организаций работодателей и не более двух международных организаций трудящихся направлять на его заседания своих наблюдателей, которым предоставляется консультативный статус. Кроме того, он может привлекать для консультаций не более двух представителей международных неправительственных организаций, имеющих консультативный статус при Совете Европы, по вопросам, в которых эти организации наиболее компетентны, таким, как, например, социальное благосостояние и экономическая и социальная защита семьи.

3. Подкомитет представляет Комитету министров доклад, содержащий сделанные им выводы, и прилагает к нему доклад Комитета экспертов.

Статья 28

Консультативная ассамблея

Генеральный секретарь Совета Европы передает Консультативной ассамблее заключения Комитета экспертов. Консультативная ассамблея сообщает свое мнение по этим заключениям Комитету министров.

Статья 29

Комитет министров

Комитет министров большинством в две трети голосов членов, имеющих право заседать в Комитете, может на основе доклада Подкомитета и после консультации с Консультативной ассамблеей давать каждой из Договаривающихся Сторон любые необходимые рекомендации.

Часть V

Статья 30

Отступление от выполнения обязательств в случае войны или национальной угрозы

1. В случае войны или иной национальной угрозы для жизни нации, любая Договаривающаяся Сторона может принять меры в отступление от выполнения своих обязательств по настоящей Хартии в объеме, строго необходимом в связи со сложившимся положением, при условии, что такие меры не противоречат другим ее обязательствам по международному праву.

2. Любая Договаривающаяся Сторона, воспользовавшаяся этим правом на отступление от выполнения взятых на себя обязательств в разумные сроки, информирует исчерпывающим образом Генерального секретаря Совета Европы о принятых мерах и причинах их принятия. Она также должна информировать Генерального секретаря, когда такие меры прекратят свое действие и возобновится в полном объеме применение принятых ею положений Хартии.

3. Генеральный секретарь информирует другие Договаривающиеся Стороны и Генерального директора Международного бюро труда о всех сообщениях, полученных в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

Статья 31

Ограничения

1. Изложенные в части I права и принципы, когда они эффективно претворяются в жизнь, и их практическое осуществление, как это предусмотрено в части II, не могут подвергаться никаким иным ограничениям, кроме указанных в частях I и II, за исключением ограничений, установленных законом и необходимых в демократическом обществе для защиты прав и свобод других лиц или защиты государственных интересов, национальной безопасности, здоровья населения или нравственности.

2. Ограничения, допускаемые по настоящей Хартии в отношении признанных в ней прав и обязанностей, не подлежат применению в иных целях, кроме тех, для которых они предусмотрены.

Статья 32

Отношения между Хартией и внутренним правом или международными соглашениями

Положения настоящей Хартии не противоречат положениям внутреннего права, двусторонних или многосторонних договоров, конвенций или соглашений, которые уже вступили в силу или могут вступить в силу и которые будут более благоприятны для лиц, находящихся под защитой.

Статья 33

Выполнение положений Хартии через коллективные договоры

1. Государства - участники, в которых положения пунктов 1, 2, 3, 4 и 5 статьи 2, пунктов 4, 6 и 7 статьи 7 и пунктов 1, 2, 3 и 4 статьи 10 части II настоящей Хартии закрепляются обычно в договорах, заключаемых между работодателями или организациями работодателей, с одной стороны, и организациями трудящихся - с другой, или обычно претворяются в жизнь иным образом, чем через закон, - могут принимать на себя вытекающие из этих положений обязательства и эти обязательства рассматриваются как выполненные, если действие этих положений через посредство таких договоров или иным образом распространяется на подавляющее большинство заинтересованных трудящихся.

2. Государства - участники, в которых эти положения обычно закрепляются в законодательном порядке, также могут принимать на себя вытекающие из этих положений обязательства и эти обязательства рассматриваются как выполненные, если действие этих положений через посредство закона распространяется на подавляющее большинство заинтересованных трудящихся.

Статья 34

Территориальное применение

1. Настоящая Хартия применяется к территории метрополии каждой из Договаривающихся Сторон. Каждое правительство, подписавшее Хартию, может при подписании или сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа об одобрении направить на имя Генерального секретаря Совета Европы заявление с указанием территории, которую в этих целях следует рассматривать в качестве территории метрополии.

2. Любая из Договаривающихся Сторон может при ратификации или одобрении настоящей Хартии или в любое время после этого направить на имя Генерального секретаря Совета Европы заявление о том, что действие Хартии полностью или в ее части распространяется на территорию или территорию вне метрополии, указанные в данном заявлении, которые она несет международную ответственность. В заявлении указываются статьи и пункты части II Хартии, которые она принимает как имеющие обязательную силу в отношении каждой из территорий, перечисленных в заявлении.

3. Действие Хартии распространяется на территорию или территории, указанные в заявлении, упомянутом в предшествующем пункте, начиная с тридцатого дня после даты получения Генеральным секретарем уведомления о таком заявлении.

4. Любая из Договаривающихся Сторон может впоследствии путем уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы заявить о том, что в отношении одной или более территорий, на которые в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи было распространено действие Хартии, она принимает в качестве имеющих обязательную силу любую статью или пункт, имеющий цифровое обозначение, которые она еще не приняла в отношении данной территории или территорий. Такие взятые на себя впоследствии обязательства рассматриваются в

качестве составной части первоначального заявления в отношении данной территории и действуют в том же объеме с тридцатого дня после даты уведомления.

5. Генеральный секретарь сообщает другим правительствам, подписавшим Хартию, и Генеральному директору Международного бюро труда о любом уведомлении, направленном ему в соответствии с настоящей статьей.

Статья 35

Подписание, ратификация и вступление в силу

1. Настоящая Хартия открыта для подписания членами Совета Европы. Она подлежит ратификации или одобрению. Ратификационные грамоты или документы об одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Настоящая Хартия вступает в силу с тридцатого дня после даты сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты или документа об одобрении.

3. Для любого подписавшего Хартию правительства, которое ратифицирует ее впоследствии, Хартия вступает в силу с тридцатого дня после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа об одобрении.

4. Генеральный секретарь уведомляет членов Совета Европы и Генерального директора Международного бюро труда о вступлении в силу Хартии, о Договаривающихся Сторонах, ратифицировавших или одобривших ее, и о последующей сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа об одобрении.

Статья 36

Поправки

Любой член Совета Европы может предлагать поправки к настоящей Хартии посредством сообщения, направляемого на имя Генерального секретаря Совета Европы. Генеральный секретарь направляет другим членам Совета Европы любые предложенные таким образом поправки, которые рассматриваются Комитетом министров и представляются на заключение Консультативной Ассамблеи. Любые поправки, утвержденные Комитетом министров, вступают в силу с тридцатого дня после того, как все Договаривающиеся Стороны информируют Генерального секретаря о своем принятии их. Генеральный секретарь уведомляет всех членов Совета Европы и Генерального директора Международного бюро труда о вступлении таких поправок в силу.

Статья 37

Денонсация

1. Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящую Хартию только по истечении пяти лет с даты вступления ее в силу или по истечении любого последующего двухгодичного периода и в любом случае направив за шесть месяцев предварительное уведомление Генеральному секретарю Совета Европы, который информирует об этом другие Договаривающиеся Стороны и Генерального директора Международного бюро труда. Такая денонсация не затрагивает действия Хартии применительно к другим Договаривающимся Сторонам при условии, что число этих последних ни в какой момент не будет менее пяти.

2. Любая Договаривающаяся Сторона может в соответствии с положениями предыдущего пункта денонсировать любые принятые ею

статью или пункт части II Хартии при условии, что число статей или пунктов, которые являются обязательными для такой Договаривающейся Стороны, ни в какой момент не составляли менее 10 в первом случае и менее 45 - во втором и что в это число статей или пунктов по-прежнему входят выбранные Договаривающейся Стороной статьи, относящиеся к числу тех, о которых специально упомянуто в подпункте "b" пункта 1 статьи 20.

3. Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящую Хартию или любую из статей или пунктов части II Хартии на условиях, указанных в пунктах 1 настоящей статьи, в отношении любой территории, на которую действие Хартии распространяется в силу заявления, сделанного в соответствии с пунктом 2 статьи 34.

Статья 38

Приложение

Приложение к настоящей Хартии является ее неотъемлемой составной частью.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Хартию.

Совершено в Турине 18 октября 1961 года, на французском и английском языках, причем оба текста являются равно аутентичными, в единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь препровождает должным образом заверенные копии всем подписавшим Хартию Сторонам.

(Подписи)

Приложение
к Социальной Хартии

СФЕРА ДЕЙСТВИЯ СОЦИАЛЬНОЙ ХАРТИИ В ОТНОШЕНИИ ЛИЦ, НАХОДЯЩИХСЯ ПОД ЕЕ ЗАЩИТОЙ

1. Без ущерба для пункта 4 статьи 12 и пункта 4 статьи 13 лица, на которых распространяется действие статей с 1-й по 17-ю, включают иностранцев только в том случае, если они являются гражданами других Договаривающихся Сторон, на законных основаниях проживающими или постоянно работающими на территории соответствующей Договаривающейся Стороны, при том понимании, что эти статьи должны толковаться в свете положений статей 18 и 19.

Настоящее толкование не препятствует любой из Договаривающихся Сторон распространить аналогичные права на других лиц.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит беженцам, отвечающим определению по Женевской конвенции о статусе беженцев от 28 июля 1951 года и на законных основаниях проживающим на ее территории, максимально благоприятный режим и во всяком случае не менее благоприятный, чем тот, который предусмотрен обязательствами, принятыми Договаривающейся Стороной по указанной Конвенции, а также по любым другим действующим международным соглашениям, применимым к упомянутым выше беженцам.

Часть I пункт 18 и
Часть II пункт 1 статьи 18

Существует понимание, что эти положения не затрагивают вопрос въезда на территории Договаривающихся Сторон и не наносят ущерба положениям Европейской конвенции о поселении, подписанной в Париже 13 декабря 1955 года.

Часть II

Пункт 2 статьи 1

Это положение не должно толковаться как запрещающее или разрешающее любые уставные правила или практику обеспечения через профессиональные союзы.

Пункт 4 статьи 4

Это положение должно пониматься таким образом, что оно не препятствует немедленному увольнению в случае серьезного проступка.

Пункт 5 статьи 4

Существует понимание, что Договаривающаяся Сторона может взять на себя обязательство, предусмотренное в этом пункте, если вычеты из заработной платы подавляющего большинства трудящихся не допускаются либо законом, либо коллективными договорами или решениями арбитража, за исключением тех лиц, на которых указанные акты не распространяются.

Пункт 4 статьи 6

Существует понимание, что каждая из Договаривающихся Сторон может в том, что ее касается, регламентировать осуществление права на забастовку посредством закона при условии, что любое другое возможное ограничение этого права может быть обосновано в соответствии с положениями статьи 31.

Пункт 8 статьи 7

Существует понимание, что Договаривающаяся Сторона рассматривается как выполнившая обязательство, предписываемое этим пунктом, если она действует в духе данного обязательства, предусматривая в законодательстве, что подавляющее большинство лиц моложе 18-ти лет не должно использоваться на работах в ночное время.

Пункт 4 статьи 12

Слова "и при соблюдении условий, предусмотренных в этих соглашениях", содержащиеся во введении к этому пункту, рассматриваются как означающие, в частности, что в отношении пособий, предоставляемых независимо от страхового взноса, Договаривающаяся Сторона может требовать, чтобы прошел предписываемый период проживания, прежде чем гражданам других Договаривающихся Сторон будут предоставлены такого рода пособия.

Пункт 4 статьи 13

Правительства, не являющиеся участниками Европейской конвенции о социальной и медицинской помощи, могут ратифицировать Социальную хартию в отношении этого пункта при условии, что они предоставят

гражданам других Договаривающихся Сторон режим, соответствующий положениям указанной Конвенции.

Пункт 6 статьи 19

Для целей применения этого положения термин "семья трудящегося - мигранта" рассматривается как включающий по крайней мере его жену и находящихся на его иждивении детей в возрасте до 21 года.

Часть III

Существует понимание, что Хартия содержит юридические обязательства международного характера, контроль за выполнением которых осуществляется только в порядке, предусмотренном в части IV Хартии.

Пункт 1 статьи 20

Существует понимание, что к числу "пунктов, имеющих цифровое обозначение", могут относиться статьи, состоящие только из одного пункта.

Часть V

Статья 30

Термин "в случае войны или иной национальной угрозы" должен толковаться как включающий также и угрозу войны.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ К ЕВРОПЕЙСКОЙ СОЦИАЛЬНОЙ ХАРТИИ (ETS N 128)

(Страсбург, 5 мая 1988 года)

Преамбула

Подписавшие настоящий Протокол государства - члены Совета Европы,

преисполненные решимости предпринять новые меры для того, чтобы расширить защиту социальных и экономических прав, гарантированную Европейской социальной хартией, открытой к подписанию в Турине 18 октября 1961 года (именуемой далее - "Хартия"), согласились о нижеследующем:

Часть I

Стороны признают в качестве цели политики, которую они будут осуществлять при помощи всех необходимых средств как в национальном, так и международном плане, создание условий, обеспечивающих реальное осуществление нижеследующих прав и принципов:

1. Все трудящиеся имеют право на равные возможности и равные условия в том, что касается занятости и профессии, без дискриминации по признаку пола.

2. Трудящиеся имеют право на то, чтобы их информировали и с ними консультировались в рамках предприятия.

3. Трудящиеся имеют право принимать участие в определении и улучшении условий труда и производства на предприятии.

4. Любое лицо преклонного возраста имеет право на социальную защиту.

Часть II

Стороны обязуются, как это предусмотрено в части III, считать себя связанными обязательствами, вытекающими из нижеследующих статей:

Статья 1

Право на равные возможности и равные условия в том, что касается занятости и профессии, без дискриминации по признаку пола

1. Имея целью обеспечить эффективное осуществление права на равные возможности и равные условия в том, что касается занятости и профессии, без дискриминации по признаку пола, Стороны обязуются признать это право и предпринять надлежащие меры для того, чтобы обеспечить его реализацию или развитие в следующих областях:

- доступ к работе, защита против увольнения и профессиональная реинтеграция;

- профессиональная ориентация, подготовка, переподготовка и реадaptация;

- условия найма и труда, включая оплату труда;

- прохождение службы, включая повышение по службе.

2. Не рассматриваются как дискриминационные по смыслу пункта 1 настоящей статьи положения, относящиеся к защите женщин, в частности, в том, что касается беременности, родов и послеродового периода.

3. Пункт 1 настоящей статьи не препятствует принятию конкретных мер, направленных на устранение фактического неравенства.

4. Из действия настоящей статьи или ее отдельных положений может исключаться профессиональная деятельность, которая в силу своего характера или условий осуществления может быть поручена только представителям определенного пола.

Статья 2

Право на информацию и консультации

1. Имея целью обеспечить реальное осуществление права трудящихся на то, чтобы их информировали и с ними консультировались в рамках предприятия, Стороны обязуются принять или поощрять принятие мер, позволяющих трудящимся или их представителям в соответствии с национальным законодательством и практикой

a) быть регулярно или своевременно информированными, в доступной форме, об экономическом и финансовом положении предприятия, на котором они работают, при том понимании, что в получении определенной информации, способной нанести ущерб предприятию, им может быть отказано или она предоставляется при условии сохранения ее конфиденциальности; и

b) своевременно в ходе консультации высказывать свое мнение относительно предполагаемых решений, которые могут существенно затронуть интересы трудящихся и, особенно относительно тех из них,

которые могут иметь важные последствия для ситуации с занятостью на предприятии.

2. Стороны могут изъять из действия пункта 1 настоящей статьи такие предприятия, число занятых на которых не достигает порога, устанавливаемого национальным законодательством или практикой.

Статья 3

Право принимать участие в определении и улучшении условий труда и производства

1. Имея целью обеспечить реальное осуществление права трудящихся принимать участие в определении и улучшении условий труда и производства на предприятии, Стороны обязуются принять или поощрять принятие мер, позволяющих трудящимся или их представителям в соответствии с национальным законодательством и практикой вносить свой вклад в:

а) определение и улучшение условий труда, организации труда и условий производства;

б) защиту здоровья и безопасности на предприятии;

с) организацию услуг и условий социального и социально - культурного характера в рамках предприятия;

д) осуществление контроля за соблюдением правил, действующих в данных областях.

2. Стороны могут исключить из действия пункта 1 настоящей статьи такие предприятия, число занятых на которых не достигает порога, устанавливаемого национальным законодательством или практикой.

Статья 4

Право лиц преклонного возраста на социальную защиту

Имея целью обеспечить реальное осуществление права лиц преклонного возраста на социальную защиту, Стороны обязуются принять или поощрять принятие либо непосредственно, либо в сотрудничестве с государственными или частными организациями надлежащих мер, направленных, в частности, на то, чтобы:

1. Позволить лицам преклонного возраста оставаться как можно дольше полноценными членами общества путем:

а) предоставления достаточных средств, позволяющих им вести достойное существование и активно участвовать в государственной, общественной и культурной жизни;

б) распространения информации об услугах и льготах, предоставляемых лицам преклонного возраста, и о возможностях для последних пользоваться ими;

2. Позволить лицам преклонного возраста свободно выбирать свой образ жизни и вести независимое существование в привычных для них условиях так долго, как они этого пожелают и насколько это будет для них возможно, путем:

а) предоставления в их распоряжение жилья, приспособленного к их потребностям и состоянию здоровья, или соответствующей помощи для переоборудования их жилья;

б) медицинского обслуживания и предоставления услуг, которые может потребовать их состояние;

3. Гарантировать лицам преклонного возраста, проживающим в заведениях для престарелых, необходимую помощь, оказываемую с соблюдением уважения к их личной жизни, и участие в определении условий жизни в этих заведениях.

Часть III

Статья 5

Обязательства

1. Каждая из Сторон обязуется:

а) рассматривать часть I настоящей Хартии как декларацию целей, к достижению которых она будет стремиться всеми необходимыми средствами в соответствии с положениями вводного пункта вышеназванной части;

б) считать имеющими для себя обязательную силу одну или более статей части II настоящего Протокола.

2. Государство - участник при сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении доводит до сведения Генерального секретаря Совета Европы статью или статьи, выбранные в соответствии с положениями подпункта "b" пункта 1 настоящей статьи.

3. Каждая из Сторон в дальнейшем может заявить путем уведомления Генерального секретаря о том, что она считает имеющей для себя обязательную силу любую иную статью части II настоящего Протокола, которую она еще не признала обязательной для себя в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи. Такие принятые впоследствии обязательства рассматриваются как неотъемлемая составная часть ратификации, принятия или одобрения и обретают такую же силу начиная с тридцатого дня после даты уведомления.

Часть IV

Статья 6

Контроль за соблюдением принятых обязательств

Стороны предоставляют доклады относительно применения принятых ими положений части II настоящего Протокола, в рамках докладов, предоставляемых во исполнение статьи 21 Хартии.

Часть V

Статья 7

Осуществление принятых обязательств

1. Соответствующие положения статей с 1-й по 4-ю части II настоящего Протокола могут быть выполнены при помощи:

- а) законов или правил;
- б) договоров, заключенных между работодателями или организациями работодателей и организациями трудящихся;
- с) сочетания этих двух методов; или
- д) других соответствующих мер.

2. Обязательства, вытекающие из статей 2 и 3 части II настоящего Протокола, рассматриваются как выполненные, если их действие в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи распространяется на подавляющее большинство заинтересованных трудящихся.

Статья 8

Отношения между Хартией и настоящим Протоколом

1. Положения настоящего Протокола не наносят ущерб положениям

Хартии.

2. Статьи с 22-й по 32-ю и статьи 36 Хартии в равной степени применяются к настоящему Протоколу.

Статья 9

Территориальное применение

1. Настоящий Протокол применяется к территории метрополии каждой из Сторон. Каждое государство при подписании или сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении может направить на имя Генерального секретаря Совета Европы заявление с указанием территории, которую в этих целях следует рассматривать в качестве территории метрополии.

2. Любое из Договаривающихся государств может при ратификации, принятии или одобрении настоящего Протокола или в любое время после этого направить на имя Генерального секретаря Совета Европы заявление о том, что действие Протокола полностью или в его части распространяется на территорию или территории вне метрополии, указанные в данном заявлении, которые оно предоставляет в международных отношениях или за которые оно несет международную ответственность. В заявлении указываются статья или статьи части II настоящего Протокола, которые оно принимает как имеющие обязательную силу в отношении каждой из территорий, перечисленных в заявлении.

3. Настоящий Протокол вступает в силу в отношении территории или территорий, указанных в заявлении, упомянутом в предшествующем пункте, начиная с тридцатого дня после даты получения Генеральным секретарем уведомления о таком заявлении.

4. Любая из Сторон может впоследствии путем уведомления на имя Генерального секретаря Совета Европы заявить о том, что в отношении одной или более территорий, на которые в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи было распространено действие Протокола, она принимает в качестве имеющей обязательную силу любую статью, которую она еще не приняла в отношении данной территории или территорий. Такие взятые на себя впоследствии обязательства рассматриваются в качестве составной части первоначального заявления в отношении данной территории и действуют в том же объеме с тридцатого дня после даты получения Генеральным секретарем уведомления о таком заявлении.

Статья 10

Подписание, ратификация, принятие, одобрение и вступление в силу

1. Настоящий Протокол открыт для подписания государствами - членами Совета Европы, подписавшими Хартию. Он подлежит ратификации, принятию или одобрению. Государство - член Совета Европы не может ратифицировать, принять или одобрить настоящий Протокол иначе как одновременно с ратификацией или после ратификации Хартии. Ратификационные грамоты, документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Настоящий Протокол вступает в силу с тридцатого дня после даты сдачи на хранение трех ратификационных грамот или документов о принятии или одобрении.

3. Для любого подписавшего Протокол государства, которое ратифицирует его впоследствии, Протокол вступает в силу с тридцатого дня после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении.

Статья 11

Денонсация

1. Любая Сторона может денонсировать настоящий Протокол только по истечении пяти лет с даты вступления его в силу в отношении этой Стороны или по истечении любого последующего двухгодичного периода и в любом случае направив за шесть месяцев предварительное уведомление Генеральному секретарю Совета Европы. Такая денонсация не затрагивает действия Протокола применительно к другим Сторонам при условии, что число этих последних ни в какой момент не будет менее трех.

2. Любая Сторона может в соответствии с положениями предыдущего пункта денонсировать любую из принятых ею статей части II настоящего Протокола при условии, что число статей, которые являются обязательными для такой Стороны, ни в какой момент не составит менее одной.

3. Любая Сторона может денонсировать настоящий Протокол или любую из статей части II Протокола на условиях, указанных в пункте 1 настоящей статьи, в отношении любой территории, на которую действие Протокола распространяется в силу заявления, сделанного в соответствии с пунктами 2 и 4 статьи 9.

4. Любая Сторона, признавая для себя обязательными Хартию и настоящий Протокол, которая денонсирует Хартию в порядке, изложенном в пункте 1 статьи 37 Хартии, считается денонсировавшей также и Протокол.

Статья 12

Уведомления

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства - члены и Генерального директора Международного бюро труда о:

- a) любом подписании;
- b) сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа о принятии или одобрении;
- c) любой дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьями 9 и 10;
- d) любом ином документе, уведомлении или сообщении, имеющем отношение к настоящему Протоколу.

Статья 13

Приложение

Приложение к настоящему Протоколу является его неотъемлемой составной частью.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 5 мая 1988 года на французском и английском языках, причем оба текста являются равно аутентичными, в единственном экземпляре, который будет храниться в архивах Совета Европы. Генеральный секретарь препровождает должным образом заверенные копии всем государствам - членам Совета Европы.

(Подписи)

СФЕРА ДЕЙСТВИЯ ПРОТОКОЛА
В ОТНОШЕНИИ ЛИЦ, НАХОДЯЩИХСЯ ПОД ЕГО ЗАЩИТОЙ

1. Лица, на которых распространяется действие статей с 1-й по 4-ю, включают иностранцев только в том случае, если они являются гражданами других Сторон, на законных основаниях проживающими или постоянно работающими на территории соответствующей Стороны, при том понимании, что эти статьи должны толковаться в свете положений статей 18 и 19 Хартии.

Настоящее толкование не препятствует любой из Сторон распространить аналогичные права на других лиц.

2. Каждая из Сторон предоставит беженцам, отвечающим определению по Женевской конвенции о статусе беженцев от 28 июля 1951 года и Протокола от 31 января 1967 года и на законных основаниях проживающим на ее территории, максимально благоприятный режим и во всяком случае не менее благоприятный, чем тот, который предусмотрен обязательствами, принятыми Стороной по указанной Конвенции, а также по любым другим действующим международным соглашениям, применимым к упомянутым выше беженцам.

3. Каждая из Сторон предоставит апатридам, отвечающим определению по Нью-Йоркской конвенции о статусе апатридов от 28 сентября 1954 года и на законных основаниях проживающим на ее территории, максимально благоприятный статус и во всяком случае не менее благоприятный, чем тот, который предусмотрен обязательствами, принятыми Стороной по указанной Конвенции, а также по любым другим действующим международным соглашениям, применимым к упомянутым выше апатридам.

Статья 1

Существует понимание, что вопросы социального обеспечения, а также положения, относящиеся к пособиям по безработице, пособиям по старости и пособиям, выплачиваемым в связи с потерей кормильца, могут исключаться из действия этой статьи.

Пункт 4 статьи 1

Это положение не должно толковаться как предписывающее Сторонам установить посредством закона или правил перечень профессий, которыми в силу их характера или условий труда могут заниматься только лица определенного пола.

Статьи 2 и 3

1. В целях применения этих статей термин "представители трудящихся" обозначает лиц, признанных в качестве таковых национальным законодательством или практикой.

2. Термин "национальное законодательство и практика" включает, в зависимости от обстоятельств, помимо законов и правил коллективные договоры, иные соглашения между работодателями и представителями трудящихся, обычаи и соответствующие судебные решения.

3. В целях применения этих статей под термином "предприятия" понимается совокупность материальных и нематериальных составных частей, обладающая или не обладающая статусом юридического лица,

предназначенная для производства материальных благ или предоставления услуг в целях получения прибыли и самостоятельно определяющая свое поведение на рынке.

4. Существует понимание, что религиозные сообщества и их заведения могут исключаться из действия этих статей, даже если эти заведения являются "предприятиями" по смыслу пункта 3. Учреждения, занимающиеся деятельностью, вдохновляемой определенными идеалами или руководствующиеся в этой деятельности определенными моральными и идейными концепциями и концепциями, пользующимися защитой со стороны национального законодательства, могут исключаться из действия этих статей в той степени, в какой это необходимо для сохранения ориентации этого предприятия.

5. Существует понимание, что соответствующая Сторона считается выполняющей обязательства, вытекающие из положений статей 2 и 3, если в данном государстве права, изложенные в этих статьях, осуществляются в различных заведениях предприятия.

Статья 3

Это положение не затрагивает ни полномочия и обязательства государств в том, что касается принятия правил гигиены и безопасности на рабочих местах, ни компетенции и ответственности органов, призванных осуществлять надзор за их применением.

Под термином "услуги и условия социального и социально - культурного характера" понимаются услуги и условия социального и / или культурного характера, такие, как социальная помощь, спортивные площадки, комнаты для кормящих матерей, библиотеки, детские лагеря отдыха и т.д., предоставляемые некоторыми предприятиями трудящихся.

Пункт 1 статьи 4

В целях применения этого пункта термин "как можно дольше" относится к физическим, психическим и интеллектуальным возможностям лиц преклонного возраста.

Статья 7

Существует понимание, что при подсчете количества заинтересованных трудящихся не учитываются трудящиеся, которые подпадают под изъятие в соответствии с пунктом 2 статьи 2 и пунктом 2 статьи 3.